

1997

Ausgegeben zu Bonn am 21. Mai 1997

Nr. 20

Tag	Inhalt	Seite
15. 5. 97	Verordnung zu dem Abkommen vom 28. Juni 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Belarus über Kriegsgräberfürsorge	981
15. 5. 97	Verordnung zu dem Abkommen vom 25. Juni 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über die deutschen Kriegsgräber in Rumänien und die rumänischen Kriegsgräber in der Bundesrepublik Deutschland	987
15. 5. 97	Verordnung zu dem Abkommen vom 4. Juli 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Litauen über die deutschen Kriegsgräber in der Republik Litauen	992

**Verordnung
zu dem Abkommen vom 28. Juni 1996
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Belarus
über Kriegsgräberfürsorge**

Vom 15. Mai 1997

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 6. Mai 1994 zu dem Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über Kriegsgräberfürsorge (BGBl. 1994 II S. 598) verordnet die Bundesregierung:

Artikel 1

Das in Bonn am 28. Juni 1996 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Belarus über Kriegsgräberfürsorge wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das in Artikel 1 genannte Abkommen nach seinem Artikel 12 in Kraft tritt.

(2) Der Tag des Inkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 15. Mai 1997

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Die Bundesministerin
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
Claudia Nolte

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Belarus
über Kriegsgräberfürsorge**

**Соглашение
между Правительством Федеративной Республики Германия
и Правительством Республики Беларусь
об уходе за военными могилами**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Belarus –

im folgenden die Vertragsparteien genannt,

geleitet von dem beiderseitigen Wunsch, den Kriegstoten beider Seiten eine würdige letzte Ruhestätte zu gewähren,

in dem Bewußtsein, daß die Pflege der Gräber der Kriegstoten auf deutschem und belarussischem Boden einen konkreten Ausdruck der Verständigung zwischen dem deutschen und dem belarussischen Volk darstellt,

in Ausführung von Nummer 14 der Gemeinsamen Erklärung vom 25. August 1994 über die Grundlagen der Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Belarus,

in dem Wunsch, für die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien liegenden Kriegsgräber der Toten der jeweils anderen Seite aus dem Ersten und Zweiten Weltkrieg eine endgültige Regelung zu schaffen,

in dem Bestreben, die Erhaltung und Pflege dieser Gräber in würdiger Weise und gemäß den Bestimmungen des humanitären Völkerrechts sicherzustellen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

- a) „deutsche Kriegstote“:
- Angehörige der deutschen Streitkräfte,
 - diesen nach deutschem Recht gleichgestellte Personen,
 - sonstige Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die im Zusammenhang mit den Ereignissen des Krieges 1914/1918 oder des Krieges 1939/1945 oder nach ihrer Deportation gestorben sind;
- b) „deutsche Kriegsgräber“:
- die im Hoheitsgebiet der Republik Belarus liegenden Gräber deutscher Kriegstoter;

Правительство Федеративной Республики Германия

и

Правительство Республики Беларусь,

именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

руководствуясь обоюдным желанием предоставить погибшим в войнах с обеих сторон достойное последнее пристанище,

сознавая, что уход за могилами погибших в войнах на германской и белорусской земле является конкретным выражением взаимопонимания между немецким и белорусским народами,

во исполнение пункта 14 Совместного заявления об основах отношений между Федеративной Республикой Германия и Республикой Беларусь от 25 августа 1994 года,

желая окончательно урегулировать вопросы в отношении расположенных на территории Договаривающихся Сторон военных могил первой и второй мировых войн, в которых захоронены погибшие другой стороны,

стремясь обеспечить сохранность этих могил и уход за ними достойным образом и в соответствии с положениями международного гуманитарного права,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

- a) "погибшие в войнах с немецкой стороны":
- лица, входившие в состав германских вооруженных сил,
 - приравненные к ним в соответствии с германским законодательством лица,
 - прочие лица с германским гражданством, умершие в результате событий войны 1914-1918 г.г., а также войны 1939-1945 г.г., либо в результате их депортации;
- б) "немецкие военные могилы":
- находящиеся на территории Республики Беларусь могилы погибших в войнах немецкой стороны;

- c) „deutsche Kriegsgräberstätten“:
die im Hoheitsgebiet der Republik Belarus noch existierenden, auffindbaren oder neu anzulegenden Friedhöfe oder Teile von Friedhöfen, auf denen deutsche Kriegstote bestattet sind;
- d) „belarussische Kriegstote“:
– belarussische Mitglieder der russischen und sowjetischen Streitkräfte, die im Zusammenhang mit den beiden Weltkriegen auf deutschem Boden gefallen sind;
– Belarussen, die während der deutschen Kriegsgefangenschaft oder deren Folgen bis zum 31. März 1952 gestorben sind;
– Belarussen, die in der Zeit vom 1. September 1939 bis 8. Mai 1945 in deutschen Internierungslagern gestorben sind;
– Belarussen, die in der Zeit vom 1. September 1939 bis zum 8. Mai 1945 zur Leistung von Arbeiten nach Deutschland verschleppt oder in diesem Gebiet gegen ihren Willen festgehalten wurden und während dieser Zeit gestorben sind;
– Belarussen, die von einer anerkannten internationalen Flüchtlingsorganisation in Sammellagern betreut wurden und dort oder nach Überführung in eine Krankenanstalt in der Zeit vom 9. Mai 1945 bis 30. Juni 1950 gestorben sind. Ist die Verwaltung des Sammellagers nach dem 1. Juli 1950 in die Zuständigkeit deutscher Stellen übergegangen, tritt der Tag vor der Übernahme in deutsche Verwaltung an die Stelle des 30. Juni 1950;
- e) „belarussische Kriegsgräber“:
Gräber belarussischer Kriegstoter, die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland liegen;
- f) „belarussische Kriegsgräberstätten“:
Gelände­flächen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, auf denen belarussische Kriegstote bestattet sind.
- v) "немецкие военные захоронения":
– кладбища или участки кладбищ на территории Республики Беларусь, которые еще существуют, могут быть обнаружены или заложены вновь, и на которых захоронены погибшие в войнах с немецкой стороны;
- г) "погибшие в войнах с белорусской стороны":
– белорусские граждане, входившие в состав российского и советских вооруженных сил и павшие на германской земле в результате двух мировых войн,
– белорусские граждане, умершие в германском военном плену или от его последствий до 31 марта 1952 года,
– белорусские граждане, умершие в германских лагерях для интернированных в период с 1 сентября 1939 года по 8 мая 1945 года,
– белорусские граждане, угнанные в Германию в период с 1 сентября 1939 года по 8 мая 1945 года на принудительные работы или находившиеся там против своей воли и умершие в этот период,
– белорусские граждане, содержавшиеся в сборных лагерях под наблюдением общепризнанных международных организаций по оказанию помощи беженцам и умершие там либо после перевода их в больницы в период с 9 мая 1945 года по 30 июня 1950 года. В случае, если управление сборного лагеря было переведено в компетенцию германских властей после 1 июля 1950 года, то указанный период продлевается с 30 июня 1950 года по день, предшествующий его передаче под германское управление;
- д) "белорусские военные могилы":
– находящиеся на территории Федеративной Республики Германия могилы погибших в войнах с белорусской стороны;
- е) "белорусские военные захоронения":
– места на территории Федеративной Республики Германия, где захоронены погибшие в войнах с белорусской стороны.

Artikel 2

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Belarus gewährleisten den Schutz der Kriegsgräber und das dauernde Ruherecht für die Kriegstoten der jeweils anderen Seite in ihrem Hoheitsgebiet und halten die Umgebung der Kriegsgräberstätten von allen Anlagen frei, die mit der Würde dieser Stätten nicht vereinbar sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, die deutschen Kriegsgräber und deutsche Kriegsgräberstätten in der Republik Belarus auf ihre Kosten herzurichten und zu pflegen.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland gewährleistet auf ihre Kosten die Erhaltung und Pflege der belarussischen Kriegsgräber im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland nach Maßgabe der deutschen Gesetze.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Belarus überlassen sich gegenseitig für Vergangenheit und Zukunft kostenlos und auf unbegrenzte Dauer die als Kriegsgräberstätten der jeweils anderen Seite dienenden Gelände­flächen als dauernde Ruhestätte für ihre Kriegstoten.

(2) Eigentumsrechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt. Für notwendig erachtete Änderungen der Grenzen von als Kriegsgräberstätten genutzten Gelände­flächen werden in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien oder

Статья 2

1. Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Республики Беларусь обеспечивают в своих государствах защиту военных могил и вечный покой погибших в войнах с каждой из сторон и освобождают территорию, окружающую военные захоронения, от всех сооружений, несовместимых с достойным обликом этих мест.

2. Правительство Федеративной Республики Германия имеет право за свой счет осуществлять обустройство и уход за немецкими военными могилами и немецкими военными захоронениями в Республике Беларусь.

3. Федеративная Республика Германия обеспечивает за свой счет сохранение белорусских могил и уход за ними на территории Федеративной Республики Германия в соответствии с ее законодательством.

Статья 3

1. Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Республики Беларусь предоставляют друг другу с момента закладки кладбищ безвозмездно и на неограниченный срок используемые под военные захоронения обеих сторон участки земли как место вечного покоя погибших в войнах.

2. Права собственности не затрагиваются настоящим Соглашением. Все вопросы об изменении границ участков, используемых под военные захоронения, которые в последующем могут стать необходимыми, будут решаться по

den von ihnen bezeichneten Stellen geklärt. Wird im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien ein Gelände ganz oder teilweise nicht mehr für den vorgesehenen Zweck genutzt, so hat diese Änderung für die Regierung des jeweils begünstigten Staates den Verlust des Nutzungsrechts daran zur Folge.

(3) Sollte ein Gelände nach Absatz 1 aus zwingenden öffentlichen Gründen für eine andere Verwendung benötigt werden, so stellt die Regierung des verpflichteten Staates der Regierung des begünstigten Staates ein anderes geeignetes Gelände zur Verfügung und übernimmt die Kosten für die Umbettung der Toten und für die Herrichtung der neuen Gräber. Die Auswahl des neuen Geländes, seine Herrichtung sowie die Durchführung der Umbettung erfolgen in beiderseitigem Einvernehmen. Die Umbettung erfolgt vorzugsweise im Wege der Zusammenlegung von Kriegstoten auf bereits bestehende Kriegsgräberstätten.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Republik Belarus gestattet, ohne daß ihr daraus Kosten entstehen und nachdem ihr ein Plan zur vorherigen Zustimmung vorgelegen hat, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Gräber der deutschen Kriegstoten, deren Umbettung die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für notwendig erachtet, zusammenzulegen. Die Ausbettung von deutschen Kriegstoten erfolgt durch von deutscher Seite benannte Kräfte nach vorheriger schriftlicher Unterrichtung der belarussischen Seite.

(2) Über jede Umbettung eines deutschen Kriegstoten wird ein Protokoll angefertigt, in dem die alte und die neue Grablage, die Personalien, die Beschriftung der Erkennungsmarke oder andere Identifizierungsmerkmale genannt sind. Eine Ausfertigung dieses Protokolls wird der Regierung der Republik Belarus übermittelt.

(3) Soweit nachweisbar ehemals vorhandene deutsche Kriegsgräberstätten auf belarussischem Boden durch zwischenzeitliche infrastrukturelle Veränderungen aufgelassen und die dort bestatteten deutschen Toten nicht mehr zu bergen sind, gestattet die Regierung der Republik Belarus auf Antrag der deutschen Seite hin die Errichtung von Gedenkstätten in schlichter und würdiger Form an diesen ehemaligen Standorten. Die Regierung der Republik Belarus stellt hierfür geeignetes Gelände zur Verfügung.

(4) Soweit zur Ermöglichung einer endgültigen Bestattung auf einer deutschen Kriegsgräberstätte eine provisorische Bestattung deutscher Kriegstoter, die auf belarussischem Boden gefunden werden, erforderlich wird, trifft die Regierung der Republik Belarus Vorkehrungen für deren ordnungsgemäße und würdige provisorische Bestattung und Kennzeichnung der Grabstätten.

(5) Im Falle, daß auf deutschem Boden nachträglich belarussische Kriegstote aufgefunden werden, gewährleistet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland deren ordnungsgemäße und würdige Bestattung und die Kennzeichnung dieser Gräber.

Artikel 5

Sofern sich auf deutschen oder belarussischen Kriegsgräberstätten neben Kriegsgräbern der jeweils anderen Seite auch Gräber von Kriegstoten anderer Staaten befinden, ist diese Tatsache bei Entscheidungen über Erhaltung und Pflege dieser Gräber angemessen zu berücksichtigen.

Artikel 6

(1) Die Überführung deutscher Kriegstoter aus dem Hoheitsgebiet der Republik Belarus in die Bundesrepublik Deutschland

взаимному согласию Договаривающихся Сторон или уполномоченными ими организациями. Если по согласию Договаривающихся Сторон участок полностью или частично прекращает использоваться для предусмотренной цели, то в этом случае Правительство соответствующего государства теряет право пользования им.

3. Если участок, предоставленный в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, по причинам настоятельной государственной необходимости потребуется для иных целей, то Правительство соответствующего государства отводит Правительству другого государства иной подходящий участок и берет на себя расходы по перезахоронению умерших и обустройству новых могил. Подбор нового участка, его обустройство и проведение перезахоронений осуществляется по взаимному согласию. Перезахоронение производится преимущественно путем переноса останков погибших в войнах в места уже существующих военных захоронений.

Статья 4

1. Правительство Республики Беларусь будет разрешать Правительству Федеративной Республики Германия перенос могил погибших в войнах с немецкой стороны, перезахоронение которых Правительство Федеративной Республики Германия считает необходимым, если в связи с этим для Правительства Республики Беларусь не возникнут расходы, и после рассмотрения представленного ему на согласование соответствующего плана. Эксгумация погибших в войнах с немецкой стороны осуществляется специалистами по выбору германской стороны после предварительного письменного уведомления белорусской стороны.

2. О каждом перезахоронении погибшего в войнах с немецкой стороны составляется протокол, в котором указываются прежние и новое расположение могилы, личные данные, надпись на личном знаке или иные опознавательные признаки. Один экземпляр этого протокола передается Правительству Республики Беларусь.

3. Если немцы военные захоронения на белорусской территории, которые, по имеющимся достоверным сведениям, существовали ранее, теперь вследствие изменений инфраструктуры прекратили свое существование и изъятие останков захороненных там погибших с немецкой стороны уже не представляется возможным, то Правительство Республики Беларусь по германскому ходатайству разрешит установку в этих местах простых и достойных памятных знаков. Для этих целей Правительство Республики Беларусь предоставит подходящие участки.

4. Если до окончательного погребения в пределах какого-либо немецкого военного захоронения потребуется временно похоронить обнаруженные на белорусской территории останки погибших в войнах с немецкой стороны, то Правительство Республики Беларусь примет меры для их надлежащего и достойного временного погребения и обозначения могил.

5. В случае последующего обнаружения на германской территории погибших в войнах с белорусской стороны Правительство Федеративной Республики Германия обеспечит их надлежащее и достойное погребение и обозначение могил.

Статья 5

Если в пределах немецких или белорусских военных захоронений наряду с военными могилами каждой из сторон имеются также могилы погибших в войнах из третьих государств - то этот факт должен надлежащим образом учитываться при принятии решений относительно сохранения этих могил и ухода за ними.

Статья 6

1. Перевозка останков погибших в войнах с немецкой стороны с территории Республики Беларусь в Федеративную

bedarf der vorherigen Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland. Die Regierung der Republik Belarus gestattet eine solche Überführung nur bei Vorliegen dieser Zustimmung.

(2) Der Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bedürfen auch Anträge an die Regierung der Republik Belarus, die eine Überführung deutscher Kriegstoter in Drittländer zum Zweck haben.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten sinngemäß für die Überführung belarussischer Kriegstoter nach Belarus oder in Drittländer.

(4) Alle Kosten und Gebühren für die Ausbettung und Überführung von Kriegstoten ins Ausland gehen zu Lasten der Antragsteller.

Artikel 7

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt den „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.“ (nachstehend „VOLKSBUHD“ genannt) mit der technischen Durchführung der Aufgaben in der Republik Belarus, die sich aus diesem Abkommen für die deutsche Seite ergeben.

(2) Die Regierung der Republik Belarus beauftragt das Ministerium für Verteidigung der Republik Belarus (nachstehend Ministerium für Verteidigung genannt) mit der praktischen Durchführung der Aufgaben, die sich aus diesem Abkommen für die belarussische Seite ergeben.

(3) Für den Fall, daß eine der Vertragsparteien eine andere Organisation oder Institution beauftragen will, wird hierüber Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien hergestellt.

Artikel 8

(1) Die Regierung der Republik Belarus gewährt dem VOLKSBUHD jede mögliche Unterstützung, insbesondere den Zugang zu den bei allen Behörden und sonstigen Einrichtungen jetzt oder in Zukunft verfügbaren Unterlagen über deutsche Kriegsgräber und verstorbene deutsche Soldaten. Andere Vereinbarungen und Absprachen bleiben unberührt.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt dem Ministerium für Verteidigung ebenfalls Unterstützung, insbesondere bei der Zurverfügungstellung aller Dokumente, die über die Identität und die Grablage belarussischer Kriegstoter Auskunft geben, auch wenn diese Unterlagen erst zu einem späteren Zeitpunkt aufgefunden werden.

(3) Zur Durchführung seiner Aufgaben kann der VOLKSBUHD Vertreter, Fachkräfte und sonstiges Personal in die Republik Belarus entsenden.

Artikel 9

(1) Der VOLKSBUHD bedient sich bei der Ausführung der sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Arbeiten nach Möglichkeit örtlicher Arbeitskräfte und örtlichen Materials gemäß den im freien Wettbewerb üblichen Bedingungen.

(2) Der VOLKSBUHD kann auch aus der Bundesrepublik Deutschland oder einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union Geräte, Transportmittel, Material und Zubehör, die für die Durchführung der in diesem Abkommen erwähnten Arbeiten erforderlich sind, in die Republik Belarus einführen und wieder ausführen.

(3) Für die Zollabfertigung dieser Waren gilt folgendes:

a) Vorübergehend eingeführte Geräte und Transportmittel werden bei ihrer Einfuhr in die Republik Belarus auf Einfuhr-Aus-

Republiku Germania требует предварительного согласия Правительства Федеративной Республики Германия. Правительство Республики Беларусь будет разрешать осуществление таких перевозок только при наличии такого согласия.

2. Согласие Правительства Федеративной Республики Германия требуется также в отношении ходатайств, полученных Правительством Республики Беларусь и имеющих целью перевозку останков погибших в войнах с немецкой стороны в третьи государства.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи действуют соответственно в отношении перевозки останков погибших в войнах с белорусской стороны в Республику Беларусь или в третьи государства.

4. Все расходы и сборы по эксгумации и перевозке за границу останков погибших в войнах несет ходатайствующая сторона.

Статья 7

1. Правительство Федеративной Республики Германия поручает техническое осуществление задач в Республике Беларусь, вытекающих для германской стороны из настоящего Соглашения, Германскому народному союзу по уходу за военными могилами (именуемому в дальнейшем "Народный союз").

2. Правительство Республики Беларусь поручает практическое осуществление задач, вытекающих для белорусской стороны из настоящего Соглашения, Министерству обороны Республики Беларусь (именуемому в дальнейшем "Министерство обороны").

3. В случае намерения одной из Договаривающихся сторон дать соответствующее поручение какой-либо другой организации или учреждению на этот счет достигается договоренность между Договаривающимися сторонами.

Статья 8

1. Правительство Республики Беларусь оказывает Народному союзу всяческое содействие, в частности, обеспечивает доступ к документам о немецких военных могилах и умерших немецких военнослужащих, которые имеются или появятся в распоряжении всех государственных прочих учреждений. Иные договоренности этим не затрагиваются.

2. Правительство Федеративной Республики Германия также оказывает содействие Министерству обороны, в частности, в предоставлении всех документов, содержащих сведения о личных данных и расположении могил погибших в войнах с белорусской стороны; это относится и к документам, которые могут быть обнаружены в будущем.

3. Для выполнения своих задач Народный союз может направлять в Республику Беларусь своих представителей, специалистов и иных работников.

Статья 9

1. Народный союз при выполнении вытекающих из настоящего Соглашения работ по возможности пользуется услугами местной рабочей силы и использует местные материалы на условиях свободной конкуренции.

2. Народный союз может также ввозить в Республику Беларусь из Федеративной Республики Германия или из стран членов Европейского Союза необходимые для выполнения упомянутых в настоящем Соглашении работ оборудование, транспортные средства, материалы и принадлежности и вывозить их.

3. При таможенном пропуске этих предметов действует следующий порядок:

a) временно ввозимые в Республику Беларусь оборудование и транспортные средства пропускаются с отметкой

fuhr-Zollvermerk mit dem Vorbehalt abgefertigt, daß die genannten Geräte und Transportmittel nach Beendigung der Arbeiten wieder ausgeführt werden;

- b) Material und Zubehör, das für die Errichtung, Ausschmückung oder Pflege der Gräber, Gedenkstätten oder Friedhöfe bestimmt ist, bleibt frei von Einfuhrabgaben, wenn den Zollbehörden zusätzlich zur regulären Einfuhrerklärung vorgelegt werden:

- eine genaue Aufstellung der eingeführten Waren,
- eine von einer dazu ordnungsgemäß befugten Person unterzeichnete Verpflichtungserklärung, die die verpflichtende Zusicherung enthält, daß die genannten Waren nur für die in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecke verwendet werden.

Artikel 10

(1) Die gemäß Artikel 3 Absatz 1 vereinbarte Überlassung der als deutsche Kriegsgräberstätten dienenden Geländeflächen gibt dem VOLKSBUND die Befugnis, im Rahmen der einschlägigen belarussischen Rechtsvorschriften alle Herrichtungs- und Verschönerungsarbeiten auf den Kriegsgräberstätten sowie den Bau geeigneter Zufahrtswege, Aufenthaltsräume und sonstiger Einrichtungen für Besucher unmittelbar auszuführen.

(2) Der VOLKSBUND sorgt dafür, daß bei Bauarbeiten alle hygiene- und gesundheitsrechtlichen Anforderungen beachtet werden, die die belarussischen Gesetze vorsehen, und befolgt die einschlägigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften über Friedhofsordnungen.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien stimmen überein, etwaige Streitigkeiten hinsichtlich der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens durch unmittelbare Absprache beizulegen.

(2) Wünscht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen zu ändern oder zu ergänzen, so werden die Vertragsparteien Verhandlungen hierüber aufnehmen.

Artikel 12

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich für die Fristberechnung des Inkrafttretens datums ist der Tag des Zugangs der letzten Notifikation.

Geschehen zu Bonn am 28. Juni 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher, belarussischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
 За Правительство Федеративной Республики Германия
 v. Ploetz

Für die Regierung der Republik Belarus
 За Правительство Республики Беларусь
 Beljajew

таможенного органа о ввозе этих предметов под обязательство об обратном вывозе после окончания работ;

- б) материалы и принадлежности, предназначенные для обустройства и украшения могил или ухода за могилами, памятными знаками или кладбищами, освобождаются при ввозе от уплаты таможенных пошлин, налогов и иных сборов, если дополнительно к обычной таможенной декларации таможенным органам представляются:

- подробная опись ввозимых предметов,
- подписанное надлежащим образом уполномоченным на то лицом обязательство о том, что названные предметы будут использованы только в целях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 10

1. Предоставление указанных в пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения участков, используемых под немецкие военные захоронения, дает Народному союзу право в рамках действующего белорусского законодательства непосредственно производить все работы по обустройству и благоустройству военных захоронений, а также по строительству соответствующих подъездных путей, помещений для посетителей и по созданию прочих необходимых условий для их пребывания.

2. Народный союз несет ответственность за то, чтобы при проведении им строительных работ соблюдались все санитарногигиенические нормы, предусмотренные белорусским законодательством, а также выполнялись соответствующие правовые и административные предписания в отношении кладбищ.

Статья 11

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что они будут регулировать любые споры в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения по взаимной договоренности.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон пожелает изменить или дополнить настоящее Соглашение, то Договаривающиеся Стороны проведут по этому вопросу переговоры.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступит в силу спустя один месяц со дня обмена уведомлениями Договаривающимися Сторонами о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Соглашение вступит в силу через один месяц с даты получения последнего уведомления.

Совершено в Бонне, 28 июня 1996 года в двух экземплярах, каждый на немецком, русском и белорусском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Verordnung
zu dem Abkommen vom 25. Juni 1996
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Rumänien
über die deutschen Kriegsgräber in Rumänien
und die rumänischen Kriegsgräber in der Bundesrepublik Deutschland
Vom 15. Mai 1997

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 6. Mai 1994 zu dem Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über Kriegsgräberfürsorge (BGBl. 1994 II S. 598) verordnet die Bundesregierung:

Artikel 1

Das in Bonn am 25. Juni 1996 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über die deutschen Kriegsgräber in Rumänien und die rumänischen Kriegsgräber in der Bundesrepublik Deutschland wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das in Artikel 1 genannte Abkommen nach seinem Artikel 11 in Kraft tritt.

(2) Der Tag des Inkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 15. Mai 1997

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Die Bundesministerin
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
Claudia Nolte

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Rumänien
über die deutschen Kriegsgräber in Rumänien
und die rumänischen Kriegsgräber in der Bundesrepublik Deutschland

Acord
între Guvernul Republicii Federale Germania
și Guvernul României
privind mormintele germane de război din România
și mormintele române de război din Republica Federală Germania

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung von Rumänien –

im folgenden die Vertragsparteien genannt,

in dem Wunsch, für die im Hoheitsgebiet von Rumänien liegenden deutschen Kriegsgräber und die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland liegenden rumänischen Kriegsgräber aus den beiden Weltkriegen eine endgültige Regelung zu schaffen,

in dem Bestreben, den Schutz, die Erhaltung und die Pflege dieser Gräber in würdiger Weise und gemäß den Prinzipien und Bestimmungen des geltenden humanitären Völkerrechts sicherzustellen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

- a) deutsche Kriegstote:
- Angehörige der deutschen Streitkräfte;
 - diesen nach deutschem Recht gleichgestellte Personen;
 - sonstige Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die im Zusammenhang mit den Ereignissen der beiden Weltkriege gestorben sind;
- b) deutsche Kriegsgräber:
- die im Hoheitsgebiet von Rumänien liegenden Gräber deutscher Kriegstoter;
- c) deutsche Kriegsgräberstätten:
- die im Hoheitsgebiet von Rumänien existierenden oder neu anzulegenden Friedhöfe oder Teile von Friedhöfen, auf denen deutsche Kriegstote bestattet sind.

(2) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

- a) rumänische Kriegstote:
- Angehörige der rumänischen Streitkräfte;
 - sonstige Personen rumänischer Staatsangehörigkeit, die im Zusammenhang mit den Ereignissen der beiden Weltkriege in Deutschland gestorben sind, soweit sie im Zeitpunkt ihres Todes unter dem Schutz des humanitären Völkerrechts gestanden haben;

Guvernul Republicii Federale Germania

și

Guvernul României,

denumite în continuare Părți Contractante,

Dorind să reglementeze definitiv situația mormintelor germane de război aflate pe teritoriul României și a mormintelor române de război aflate pe teritoriul Republicii Federale Germania, ca rezultat al celor două războaie mondiale,

Intenționând să asigure protejarea, menținerea și îngrijirea, în mod demn, a acestor morminte, în conformitate cu principiile și normele dreptului internațional umanitar,

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

1. În sensul prezentului Acord prin:

- a) „morți germani de război“ se înțelege:
- membri ai forțelor armate germane;
 - persoane care, conform legislației germane, sunt asimilate acestora;
 - alte persoane având cetățenie germană, decedate ca rezultat al celor două războaie mondiale.
- b) „morminte germane de război“ se înțelege:
- mormintele morților germani de război aflate pe teritoriul României.
- c) „cimitire germane de război“ se înțelege:
- „cimitire care există pe teritoriul României sau alte cimitire care vor fi amenajate sau părți ale unor cimitire în care sunt înhumați morți germani de război.

2. În sensul prezentului Acord prin:

- a) „morți români de război“ se înțelege:
- membri ai forțelor armate române;
 - alte persoane având cetățenia română, decedate în Germania ca rezultat al celor două războaie mondiale și care se aflau în momentul decesului sub protecția dreptului internațional umanitar;

- Personen rumänischer Staatsangehörigkeit, die infolge nationalsozialistischer Gewaltmaßnahmen in Deutschland zu Tode gekommen oder an deren unmittelbaren Folgen auf deutschem Boden verstorben sind;
- b) rumänische Kriegsgräber:
die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland liegenden Gräber rumänischer Kriegstoter;
- c) rumänische Kriegsgräberstätten:
die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland existierenden oder neu anzulegenden Friedhöfe oder Teile von Friedhöfen, auf denen rumänische Kriegstote bestattet sind.

Artikel 2

(1) Die Regierung von Rumänien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährleisten den Schutz der Kriegsgräber und das dauernde Ruherecht für die Kriegstoten der jeweils anderen Vertragspartei im Hoheitsgebiet ihres Staates und halten die Umgebung dieser Kriegsgräberstätten von allen Anlagen frei, die mit der Würde dieser Stätten nicht vereinbar sind.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland gewährleistet auf ihre Kosten die Erhaltung und Pflege rumänischer Kriegsgräber im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland.

(3) Die Regierung von Rumänien gestattet der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die deutschen Kriegsgräber und deutschen Kriegsgräberstätten in Rumänien auf ihre Kosten herzurichten und zu pflegen.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien gewährleisten sich gegenseitig für Vergangenheit und Zukunft kostenlos und auf unbegrenzte Dauer die ausschließliche Nutzung der als Kriegsgräberstätten dienenden Geländeflächen als dauernde Ruhestätten für ihre jeweiligen Kriegstoten.

(2) Eigentumsrechte an den Geländeflächen im Sinne von Absatz 1 werden durch dieses Abkommen nicht berührt. Für notwendig erachtete Änderungen der Grenzen von als Kriegsgräberstätten genutzten Geländeflächen werden in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien festgelegt. Wird im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien ein Gelände ganz oder teilweise nicht mehr für den vorgesehenen Zweck genutzt, so hat diese Änderung den Verlust des Nutzungsrechts daran zur Folge.

(3) Sollte ein Gelände nach Absatz 1 aus zwingenden öffentlichen Gründen für eine andere Verwendung benötigt werden, so stellt die Vertragspartei, in deren Interesse die Maßnahme getroffen werden soll, der anderen Vertragspartei ein anderes geeignetes Gelände zur Verfügung und übernimmt die Kosten für die Umbettung der Toten und für die Herrichtung der neuen Gräber. Die Auswahl des neuen Geländes, seine Herrichtung sowie die Durchführung der Umbettung erfolgen im Einvernehmen der Vertragsparteien.

Artikel 4

(1) Die rumänische Vertragspartei gestattet, ohne daß ihr daraus Kosten entstehen und nachdem ihr ein Plan zur vorherigen Zustimmung vorgelegen hat, der deutschen Vertragspartei, die Gräber der deutschen Kriegstoten, deren Umbettung die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für notwendig erachtet, zusammenzulegen. Die Ausbettung von deutschen Kriegstoten erfolgt durch von deutscher Seite benannte Kräfte.

(2) Über jede Umbettung wird ein Protokoll angefertigt, in dem die alte und die neue Grablage, die Personalien, die Beschriftung der Erkennungsmerkmale oder andere Identifizierungsmerkmale genannt sind.

(3) Soweit nachweisbar ehemals vorhandene deutsche Kriegsgräberstätten auf rumänischem Boden durch zwischenzeitliche

- persoane având cetățenia română, decedate în Germania din cauza măsurilor represive național-socialiste sau ca rezultat direct al acestor măsuri pe teritoriul german.

- b) „morminte române de război“ se înțelege:
- mormintele morților români de război aflate pe teritoriul Republicii Federale Germania.
- c) „cimitire române de război“ se înțelege:
- cimitirile care există pe teritoriul Republicii Federale Germania sau alte cimitire care vor fi amenajate sau părți ale unor cimitire în care sunt înhumați morți români de război.

Articolul 2

1. Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României vor garanta protejarea mormintelor de război și dreptul la odihnă veșnică al morților de război, care aparțin celeilalte Părți Contractante, de pe teritoriile statelor lor, și nu vor permite amplasarea în vecinătatea cimitirelor de război de obiective și amenajări care nu sunt compatibile cu demnitatea acestora.

2. Republica Federală Germania garantează, pe cont propriu, menținerea și îngrijirea mormintelor române de război de pe teritoriul Republicii Federale Germania.

3. Guvernul României va permite Guvernului Republicii Federale Germania să amenajeze și să îngrijească, pe cont propriu, mormintele morților germani de război și cimitirile germane de război din România.

Articolul 3

1. Părțile Contractante își vor garanta reciproc folosința exclusivă și gratuită, pentru trecut și viitor și pe durată nelimitată, a terenurilor pe care se găsesc cimitire de război, drept locuri de odihnă veșnică ale morților lor de război.

2. Prevederile prezentului Acord nu afectează în nici un fel drepturile de proprietate asupra terenurilor prevăzute la punctul 1 al acestui articol. Orice modificări ulterioare, necesare, ale suprafețelor terenurilor folosite drept cimitire de război vor fi stabilite de comun acord între Părțile Contractante. Dacă, prin înțelegereă Părților Contractante, unul dintre aceste terenuri încetează să fie folosit integral sau parțial potrivit scopului prevăzut, această modificare va avea drept consecință pierderea dreptului folosirii lui.

3. Dacă unuia din terenurile prevăzute la punctul 1 din prezentul articol i se schimbă destinația pentru motive întemeiate de utilitate publică, Partea Contractantă în interesul căreia se ia această măsură va pune la dispoziția celeilalte Părți Contractante un alt teren corespunzător și va suporta cheltuielile ocazionate de reînhumare, precum și de amenajarea noilor morminte. Alegerea și amenajarea noului teren, precum și reînhumarea, vor fi efectuate prin înțelegere între Părțile Contractante.

Articolul 4

1. Partea Contractantă română va permite Părții Contractante germane, fără a suporta cheltuieli și după ce i se va prezenta planul respectiv spre aprobare prealabilă, comasarea mormintelor morților germani de război a căror reînhumare este considerată necesară de către Guvernul Republicii Federale Germania. Exhumarea morților germani de război va fi efectuată de personalul desemnat de către Partea germană.

2. Pentru fiecare reînhumare se va întocmi un proces verbal în care se va menționa poziția mormintelor vechi, precum și a celor noi, datele personale, inscripția de pe medalionul de identificare sau alte semne de identificare.

3. Dacă se poate dovedi existența unor foste cimitire germane de război pe teritoriul României, desființate prin modificări infra-

infrastrukturelle Veränderungen aufgelassen und die dort bestateten deutschen Toten nicht mehr zu bergen sind, gestattet die rumänische Vertragspartei auf Antrag der deutschen Seite hin die Errichtung von Gedenkstätten in schlichter und würdiger Form an diesen ehemaligen Standorten. Die rumänische Vertragspartei stellt einen hierfür geeigneten Platz zur Verfügung. Im Einvernehmen der Vertragsparteien wird in ähnlicher Weise verfahren, falls bisher unbekannt rumänische Kriegsgräberstätten auf deutschem Hoheitsgebiet entdeckt werden.

Artikel 5

Sofern sich auf deutschen oder rumänischen Kriegsgräberstätten neben Kriegsgräbern der jeweils anderen Seite auch Gräber von Kriegstoten anderer Staaten befinden, ist diese Tatsache bei Entscheidungen über Erhaltung und Pflege dieser Gräber angemessen zu berücksichtigen.

Artikel 6

(1) Die Überführung deutscher Kriegstoter aus dem Hoheitsgebiet von Rumänien in die Bundesrepublik Deutschland bedarf der vorherigen Zustimmung der deutschen Vertragspartei. Die rumänische Vertragspartei gestattet eine solche Überführung nur bei Vorliegen dieser Zustimmung.

(2) Der Zustimmung der deutschen Vertragspartei bedürfen auch Anträge an die rumänische Vertragspartei, die eine Überführung deutscher Kriegstoter in Drittländer zum Zweck haben.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten sinngemäß für die Überführung rumänischer Kriegstoter aus dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland nach Rumänien oder in Drittländer.

(4) Alle Kosten und Gebühren für die Ausbettung und Überführung von deutschen oder rumänischen Kriegstoten ins Ausland gehen zu Lasten der Antragsteller.

(5) Bei der Ausbettung von deutschen oder rumänischen Kriegstoten zur Überführung können Vertreter der Behörden beider Vertragsparteien anwesend sein.

Artikel 7

(1) Die deutsche Vertragspartei beauftragt den „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.“ (nachstehend „VOLKS-BUND“ genannt) mit der technischen Durchführung der Aufgaben in Rumänien, die sich aus diesem Abkommen für die deutsche Seite ergeben.

(2) Die rumänische Vertragspartei beauftragt das Ministerium für Landesverteidigung und das Departement für Öffentliche Kommunalverwaltung mit der technischen Durchführung der Aufgaben, die sich für sie aus diesem Abkommen ergeben.

(3) Für den Fall, daß die deutsche Vertragspartei oder die rumänische Vertragspartei eine andere Institution oder Organisation beauftragen will, wird hierüber Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien hergestellt.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien gewähren den in Artikel 7 dieses Abkommens genannten Institutionen oder Organisationen der jeweils anderen Seite jede mögliche Unterstützung, insbesondere den Zugang zu Unterlagen über Kriegstote und Kriegsgräber der jeweils anderen Seite, die bei Behörden und sonstigen Einrichtungen ihres Landes jetzt oder in Zukunft verfügbar sind.

(2) Zur Durchführung seiner Aufgaben kann der VOLKS-BUND Vertreter, Fachkräfte und sonstiges Personal nach Rumänien entsenden.

Artikel 9

(1) Der VOLKS-BUND bedient sich bei der Ausführung der sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Arbeiten

structurale effectuete între timp și, dacă în acest caz exhumarea morților germani nu mai poate avea loc, Partea Contractantă română va permite, la cererea Părții Contractante germane, ridicarea în acest loc a unor monumente comemorative simple și demne. În acest scop, Partea Contractantă română va pune la dispoziție un loc adecvat. Pe baza înțelegerii între Părțile Contractante, se va proceda în mod similar, în cazul descoperirii unor cimitire române de război pe teritoriul german.

Articolul 5

Dacă în cimitirele germane și române de război se mai află, în afara mormintelor de război ale celeilalte Părți și morminte ale unor morți de război din alte state, acest fapt trebuie luat în considerare, în mod adecvat, la adoptarea măsurilor privind menținerea și îngrijirea acestor morminte.

Articolul 6

1. Transferul osemintelor morților germani de război de pe teritoriul României în Republica Federală Germania necesită consimțământul prealabil al Părții Contractante germane. Partea Contractantă română va permite un astfel de transfer numai cu condiția prezentării acestui consimțământ.

2. Cererile adresate Părții Contractante române, în scopul transferului osemintelor unor morți germani de război în țerte țări, necesită, de asemenea, consimțământul Părții Contractante germane.

3. Prevederile de la punctele 1 și 2 ale acestui articol se aplică în mod corespunzător și pentru transferul în România sau în țerte țări al osemintelor morților români de război de pe teritoriul Republicii Federale Germania.

4. Toate cheltuielile și taxele pentru exhumarea și transferul osemintelor unor morți germani sau români de război în străinătate vor fi suportate de solicitanți.

5. La exhumarea, în scopul transferului, a osemintelor unor morți germani sau români de război pot fi prezenți reprezentanți ai autorităților Părților Contractante.

Articolul 7

1. Partea Contractantă germană desemnează „Uniunea Populară Germană pentru Îngrijirea Mormintelor de Război”, Asociație înregistrată, denumită în continuare „Uniunea Populară”, cu efectuarea tehnică în România a obligațiilor ce revin Părții germane, în conformitate cu prezentul Acord.

2. Partea Contractantă română desemnează Ministerul Apărării Naționale și Departamentul pentru Administrație Publică Locală cu efectuarea tehnică a obligațiilor ce-i revin, în conformitate cu prezentul Acord.

3. În cazul când Partea Contractantă germană sau Partea Contractantă română va intenționa să desemneze în acest scop o altă instituție sau organizație, cele două Părți Contractante se vor pune de acord între ele.

Articolul 8

1. Cele două Părți Contractante vor acorda tot sprijinul posibil instituțiilor sau organizațiilor prevăzute la articolul 7 din prezentul Acord, în special cu privire la accesul acestora la documentația aflată în prezent și în viitor la dispoziția autorităților și a altor instituții din țările lor, în legătură cu morții de război și cimitirele de război aparținând celeilalte Părți.

2. În scopul îndeplinirii obligațiilor ce-i revin, „Uniunea Populară” poate trimite în România reprezentanți, specialiști și alte categorii de lucrători.

Articolul 9

1. La realizarea lucrărilor ce rezultă din aplicarea prezentului Acord, „Uniunea Populară” va apela, în măsura posibilităților, la

nach Möglichkeit örtlicher Arbeitskräfte und örtlichen Materials gemäß den im freien Wettbewerb üblichen Bedingungen.

(2) Der VOLKSBUND kann auch aus der Bundesrepublik Deutschland oder einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union Geräte, Transportmittel, Material, Ausrüstungen und Zubehör, die für die Durchführung der in diesem Abkommen erwähnten Arbeiten erforderlich sind, nach Rumänien einführen und wieder ausführen.

(3) Für die Zollabfertigung der Waren im Sinne von Absatz 2 dieses Artikels gilt folgendes:

- a) Vorübergehend eingeführte Geräte, Ausrüstungen und Transportmittel werden bei ihrer Einfuhr nach Rumänien auf Einfuhr-Ausfuhr-Zollvermerk mit dem Vorbehalt abgefertigt, daß die genannten Geräte, Ausrüstungen und Transportmittel nach Beendigung der Arbeiten wieder ausgeführt werden;
- b) Material und Zubehör, das für die Errichtung, Ausschmückung oder Pflege der Kriegsgräber, Gedenkstätten oder Kriegsgräberstätten bestimmt ist, bleibt frei von Einfuhrabgaben, wenn den Zollbehörden zusätzlich zur regulären Einfuhrerklärung vorgelegt werden:
 - eine genaue Aufstellung der eingeführten Waren,
 - eine von einer dazu ordnungsgemäß befugten Person unterzeichnete Verpflichtungserklärung, die die verpflichtende Zusicherung enthält, daß die genannten Waren nur für die in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecke verwendet werden.

(4) In Fällen des Artikels 4 Absatz 3 Satz 3 dieses Abkommens bemühen sich die Vertragsparteien auch bei Einfuhr- und Zollfragen um eine einvernehmliche Lösung.

Artikel 10

(1) Aufgrund von Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens ist der VOLKSBUND befugt, im Rahmen der einschlägigen rumänischen Rechtsvorschriften alle Herrichtungs- und Verschönerungsarbeiten auf den deutschen Kriegsgräberstätten sowie den Bau geeigneter Zufahrtswege, Aufenthaltsräume und sonstiger Einrichtungen für Besucher auszuführen.

(2) Der VOLKSBUND sorgt dafür, daß bei Bauarbeiten die hygiene- und gesundheitsrechtlichen Anforderungen, die die rumänischen Gesetze vorsehen, sowie die einschlägigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften über Friedhofsordnungen beachtet werden.

Artikel 11

Dieses Abkommen ist auf unbegrenzte Zeit geschlossen und tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich für die Fristberechnung des Inkrafttretens des Abkommens ist der Tag des Zugangs der letzten Notifikation.

Geschehen zu Bonn am 25. Juni 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Kinkel

Für die Regierung von Rumänien
Für die Regierung von Rumänien
Für die Regierung von Rumänien
Für die Regierung von Rumänien
Für die Regierung von Rumänien

Meleşcanu

forţa de muncă şi materialele locale, în condiţiile liberei concurenţe.

2. „Uniunea Populară“ poate introduce în România, cu posibilitatea de a le scoate ulterior, utilaje, mijloace de transport, materiale, echipamente şi accesorii necesare efectuării lucrărilor menţionate în prezentul Acord, din Republica Federală Germania sau dintr-un alt stat membru al Uniunii Europene.

3. Pentru îndeplinirea formalităţilor vamale privind bunurile prevăzute la punctul 2 al acestui articol:

- a) În declaraţia vamală de import-export se va preciza că utilajele, echipamentele şi mijloacele de transport respective sunt introduse temporar în România şi că, după încheierea lucrărilor, acestea vor fi retrase.
- b) Materialele şi accesorii destinate amenajării, decorării sau îngrijirii mormintelor de război, monumentelor comemorative sau cimitirelor de război vor fi scutite de taxe de introducere în ţară dacă, în afara declaraţiei vamale obişnuite de import, se vor prezenta autorităţilor vamale:
 - o listă completă a bunurilor introduse în ţară;
 - un angajament semnat de o persoană împuternicită în acest scop, cuprinzând asigurarea că bunurile menţionate urmează a fi utilizate exclusiv în scopurile prevăzute în prezentul Acord.

4. În situaţia prevăzută la articolul 4, punctul 3, partea a 3-a din prezentul Acord, cele două Părţi Contractante se vor strădui să găsească, de comun acord, soluţii şi pentru problemele de import şi de vamă.

Articolul 10

1. Pe baza prevederilor articolului 3, punctul 1 din prezentul Acord, „Uniunea Populară“ este autorizată să execute, cu respectarea prevederilor legislaţiei României în vigoare, toate lucrările de amenajare şi înfrumuseţare a cimitirelor germane de război şi să construiască drumuri de acces, încăperi şi alte locuri necesare pentru vizitatori.

2. „Uniunea Populară“ îşi asumă responsabilitatea ca, în cazul lucrărilor de construcţii, să respecte normele sanitar-igienice şi medicale, prevăzute de legislaţia română, precum şi dispoziţiile juridice şi administrative privind regulamentele cimitirelor.

Articolul 11

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de timp nelimitată şi va intra în vigoare în termen de o lună de la ultima notificare oficială privind îndeplinirea procedurilor legislaţiei interne ale Părţilor pentru intrarea în vigoare a acestuia. Decisivă pentru stabilirea datei intrării în vigoare a Acordului este data remiterii ultimei notificări.

Semnat la Bonn, la data de 25 iunie 1996 în două exemplare originale, fiecare în limba germană şi limba română, ambele texte fiind egal autentice.

**Verordnung
zu dem Abkommen vom 4. Juli 1996
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Litauen
über die deutschen Kriegsgräber
in der Republik Litauen**

Vom 15. Mai 1997

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 6. Mai 1994 zu dem Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über Kriegsgräberfürsorge (BGBl. 1994 II S. 598) verordnet die Bundesregierung:

Artikel 1

Das in Bonn am 4. Juli 1996 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Litauen über die deutschen Kriegsgräber in der Republik Litauen wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das in Artikel 1 genannte Abkommen nach seinem Artikel 11 in Kraft tritt.
- (2) Der Tag des Inkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 15. Mai 1997

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Die Bundesministerin
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
Claudia Nolte

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Litauen
über die deutschen Kriegsgräber in der Republik Litauen

**Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės
ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės
sutartis dėl vokiečių karių kapų priežiūros Lietuvos Respublikoje**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Litauen –

Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė
ir
Lietuvos Respublikos Vyriausybė,

in dem Wunsch, für die im Hoheitsgebiet der Republik Litauen liegenden deutschen Kriegsgräber eine endgültige Regelung zu schaffen,

norėdamos galutinai sureguliuoti Lietuvos Respublikos teritorijoje esančių vokiečių karių kapų priežiūrą,

in dem Bestreben, die Erhaltung und Pflege dieser Gräber in würdiger Weise und gemäß den Bestimmungen des geltenden humanitären Völkerrechts sicherzustellen,

siekdamos, kad būtų garantuotas šių kapų išsaugojimas ir deramas tvarkymas, remiantis galiojančiomis humanitarinėmis tarptautinės teisės normomis,

in Ausführung von Ziffer 13 der Gemeinsamen Erklärung vom 21. Juli 1993 über die Grundlagen der Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen,

įgyvendindamos 1993 metų liepos 21 dienos Deklaracijos dėl Vokietijos Federacinės Respublikos ir Lietuvos Respublikos santykių pagrindų 13 straipsnį,

sind wie folgt übereingekommen:

susitarė:

Artikel 1

1 straipsnis

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

Šioje Sutartyje vartojamos sąvokos reiškia:

- a) „deutsche Kriegstote“:
- Angehörige der deutschen Streitkräfte,
 - diesen nach deutschem Recht gleichgestellte Personen,
 - sonstige Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die im Zusammenhang mit den Ereignissen des Krieges 1914/1918 oder des Krieges 1939/1945 oder nach ihrer Deportation gestorben sind;
- b) „deutsche Kriegsgräber“:
- die im Hoheitsgebiet der Republik Litauen liegenden Gräber deutscher Kriegstoter;
- c) „deutsche Kriegsgräberstätten“:
- die im Hoheitsgebiet der Republik Litauen noch existierenden, auffindbaren oder neu anzulegenden Friedhöfe oder Teile von Friedhöfen, auf denen deutsche Kriegstote bestattet sind.

- a) „karo metu žuvę vokiečiai“:
- Vokietijos karinių pajėgų atstovus,
 - pagal Vokietijos įstatymus jiems prilygintus asmenis,
 - kitus Vokietijos pilietybę turinčius asmenis, mirusius dėl 1914/1918 arba 1939/1945 metų karo įvykių arba juos deportavus;
- b) „vokiečių karių kapai“:
- Lietuvos Respublikos teritorijoje esančius karo metu žuvusiųjų vokiečių kapus;
- c) „vokiečių karių kapinės“:
- Lietuvos Respublikos teritorijoje dar išlikusias, randamas ar naujai įrengiamas kapines ar kapinių dalis, kuriose palaidoti karo metu žuvusieji vokiečiai.

Artikel 2

2 straipsnis

(1) Die Regierung der Republik Litauen gewährleistet den Schutz der deutschen Kriegsgräber und das dauernde Ruherecht für die deutschen Kriegstoten in ihrem Hoheitsgebiet und verbietet in der Umgebung der deutschen Kriegsgräberstätten den Bau und die Errichtung von allen Anlagen, die mit der Würde dieser Stätten nicht vereinbar sind.

1) Lietuvos Respublikos Vyriausybė savo šalies teritorijoje garantuoja vokiečių karių kapų apsaugą ir karo metu žuvusiųjų vokiečių teisę į amžiną ramybę ir draudžia šalia vokiečių karių kapinių statyti ir įrengti bet kokius objektus, nesuderinamus su šių vietų orumu.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, die deutschen Kriegsgräber und deutsche Kriegsgräberstätten in der Republik Litauen auf ihre Kosten herzurichten und zu pflegen.

2) Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė turi teisę savo lėšomis įrengti ir prižiūrėti vokiečių karių kapines ir pavienius kapus Lietuvos Respublikoje.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Litauen überläßt die Grundstücke, die zu den in Artikel 2 Absatz 2 angeführten Zwecken dienen, für Vergangenheit und Zukunft kostenlos und auf unbegrenzte Dauer zur Nutzung als dauernde Ruhestätten für die deutschen Kriegstoten.

(2) Eigentumsrechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt. Für notwendig erachtete Änderungen der Grenzen von als deutsche Kriegsgräberstätten genutzten Grundstücken werden in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen geklärt. Wird im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien ein Grundstück ganz oder teilweise nicht mehr für den vorgesehenen Zweck genutzt, so hat diese Änderung für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Verlust des Nutzungsrechts daran zur Folge.

(3) Sollte ein Grundstück nach Absatz 1 aus zwingenden öffentlichen Gründen für eine andere Verwendung benötigt werden, so stellt die Regierung der Republik Litauen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein anderes geeignetes Grundstück als Kriegsgräberstätte zur Verfügung und übernimmt die Kosten für die Umbettung der Toten und für die Herrichtung der neuen Gräber. Die Auswahl des neuen Grundstückes, seine Herrichtung sowie die Durchführung der Umbettung erfolgen in beiderseitigem Einvernehmen.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Republik Litauen gestattet, ohne daß ihr daraus Kosten entstehen und nachdem ihr ein Plan zur vorherigen Zustimmung vorgelegen hat, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Gräber der deutschen Kriegstoten, deren Umbettung die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für notwendig erachtet, zusammenzulegen. Die Ausbettung von deutschen Kriegstoten erfolgt durch von deutscher Seite benannte Kräfte. Die deutsche Seite unterrichtet über von ihr geplante Umbettungen die örtlich zuständige litauische Behörde, die verlangen kann, bei den Arbeiten anwesend zu sein.

(2) Über jede Umbettung eines deutschen Kriegstoten wird ein Protokoll angefertigt, in dem die alte und die neue Grablage, die Personalien des Bestatteten, sofern dieser identifiziert werden konnte, die Beschriftung der Erkennungsmarke oder andere Merkmale genannt sind, die zur Identifizierung dienen können.

(3) Soweit nachweisbar ehemals vorhandene deutsche Kriegsgräberstätten auf litauischem Boden durch zwischenzeitliche infrastrukturelle Veränderungen aufgelassen und die dort bestatteten deutschen Toten nicht mehr zu bergen sind, gestattet die Regierung der Republik Litauen auf Antrag der deutschen Seite hin die Errichtung von Gedenkstätten in schlichter und würdiger Form an diesen ehemaligen Standorten. Die Regierung der Republik Litauen stellt hierfür geeignete Grundstücke zur Verfügung.

(4) Soweit zur Ermöglichung einer endgültigen Bestattung auf einer deutschen Kriegsgräberstätte eine provisorische Bestattung deutscher Kriegstoter, die auf litauischem Boden gefunden werden, erforderlich wird, trifft die Regierung der Republik Litauen Vorkehrungen für deren ordnungsgemäße und würdige provisorische Bestattung und Kennzeichnung der Grabstätten.

Artikel 5

Sofern sich auf deutschen Kriegsgräberstätten neben deutschen Kriegsgräbern auch andere Gräber befinden, ist diese Tatsache bei Entscheidungen über Erhaltung und Pflege dieser Gräber angemessen zu berücksichtigen.

Artikel 6

(1) Die Überführung deutscher Kriegstoter aus dem Hoheitsgebiet der Republik Litauen in die Bundesrepublik Deutschland bedarf der vorherigen Zustimmung der Regierung der Bundes-

3 straipsnis

1) Lietuvos Respublikos Vyriausybė ateityje, kaip ir praeityje, nemokamai ir neribotam laikui suteikia teisę naudotis žemės sklypais 2 straipsnio 2 punkte nurodytais tikslais, kaip nuolatiniems kare žuvusiųjų vokiečių amžino poilsio vietomis.

2) Ši Sutartis neturi įtakos nuosavybės teisėms. Reikalingi žemės sklypų, kuriuose yra vokiečių karių kapinės, ribų pakeitimai derinami Susitariančiųjų Šalių arba jų įgaliotų įstaigų susitarimu. Jei, Susitariančiosioms Šalims susitarus, visas žemės sklypas ar jo dalis nebebus naudojami pagal paskirtį, šio pakeitimo pasekoje Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė praranda teisę juo naudotis.

3) Jei žemės sklypas pagal 1 punktą dėl svarbių visuomenei priežasčių turės būti naudojamas kitiems tikslams, Lietuvos Respublikos Vyriausybė skirs Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybei kitą tinkamą žemės sklypą ir apmokės mirusiųjų perlaidojimo ir naujų kapų įrengimo išlaidas. Naujas žemės sklypas parenkamas, sutvarkomas ir perlaidojama, abiem Susitariančiosioms Šalims susitarus.

4 straipsnis

1) Lietuvos Respublikos Vyriausybė leidžia Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybei, šiai iš anksto pateikus ir suderinus planą bei padengiant išlaidas, perkelti į bendras kapines karo metu žuvusiųjų vokiečių, kuriuos, Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės nuomone, būtina perlaidoti, kapus. Karo metu žuvusiųjų vokiečių palaikų ekshumacija atliekama Vokietijos pusės paskirtomis pajėgomis. Vokietijos pusė praneša apie planuojamus perlaidojimus kompetentingoms Lietuvos Respublikos vietinės valdžios institucijoms, kurios turi teisę pareikalauti, kad jų atstovai dalyvautų vykdant darbus.

2) Apie kiekvieno karo metu žuvusiojo vokiečio perlaidojimą surašomas protokolas, kuriame nurodoma buvusi ir nauja palaidojimo vieta, asmens duomenys, jei palaikai identifikuoti, įrašas identifikaciniame ženkle arba kiti požymiai, galintys padėti identifikacijai.

3) Jei anksčiau žinomos ir šaltiniai įrodomos vokiečių karių kapinės Lietuvos Respublikos teritorijoje dėl vėlesniu laikotarpiu vykusių infrastruktūros pakitimų neišliko, ir nebeįmanoma ekshumuoti ten palaidotų žuvusiųjų vokiečių, Lietuvos Respublikos Vyriausybė, prašant Vokietijos pusės, leidžia buvusių palaidojimų vietose pastatyti kuklius ir orių atminimo paminklus. Lietuvos Respublikos Vyriausybė šiam tikslui skiria tinkamus žemės sklypus.

4) Jei iki galutinio Lietuvos Respublikos teritorijoje rastų žuvusiųjų vokiečių palaidojimo vokiečių karių kapinėse bus būtina juos laikinai palaidoti, Lietuvos Respublikos Vyriausybė imsis priemonių, kad laikinas palaidojimas vyktų tinkamai ir oriai, ir kapai būtų tinkamai pažymėti.

5 straipsnis

Jei vokiečių karių kapinėse šalia žuvusiųjų vokiečių kapų yra ir kiti kapai, į šį faktą turi būti tinkamai atsižvelgta, priimant sprendimus dėl kapų išsaugojimo ir priežiūros.

6 straipsnis

1) Karo metu žuvusiųjų vokiečių palaikų perkėlimui iš Lietuvos Respublikos teritorijos į Vokietijos Federacinę Respubliką reikalingas išankstinis Vokietijos Federacinės Respublikos

republik Deutschland. Die Regierung der Republik Litauen gestattet eine solche Überführung nur bei Vorliegen dieser Zustimmung.

(2) Der Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bedürfen auch Anträge an die Regierung der Republik Litauen, die eine Überführung deutscher Kriegstoter in Drittländer zum Zweck haben.

(3) Alle Kosten für die Ausbettung und Überführung von deutschen Kriegstoten ins Ausland gehen zu Lasten der Antragsteller.

(4) Wenn die zuständige Behörde einer der beiden Vertragsparteien dies verlangt, darf die Ausbettung nur in Anwesenheit eines ihrer Vertreter erfolgen.

Artikel 7

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt den „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.“ (nächstehend „VOLKS-BUND“ genannt) mit der technischen Durchführung der Aufgaben in der Republik Litauen, die sich aus diesem Abkommen für die deutsche Seite ergeben.

(2) Für den Fall, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine andere Organisation beauftragen will, wird hierüber Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien hergestellt.

(3) Die Regierung der Republik Litauen behält sich vor, eine litauische Institution mit der technischen Durchführung der Aufgaben zu betrauen, die sich aus diesem Abkommen für die litauische Seite ergeben.

Artikel 8

(1) Die Regierung der Republik Litauen gewährt dem VOLKS-BUND jede mögliche Unterstützung, insbesondere den Zugang zu den bei allen Behörden und sonstigen Einrichtungen jetzt oder in Zukunft verfügbaren Unterlagen über deutsche Kriegsgräber und verstorbene deutsche Soldaten. Andere Vereinbarungen und Absprachen bleiben unberührt.

(2) Zur Durchführung seiner Aufgaben kann der VOLKS-BUND Vertreter, Fachkräfte und sonstiges Personal nach der Republik Litauen entsenden.

Artikel 9

(1) Der VOLKS-BUND bedient sich bei der Ausführung der sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Arbeiten nach Möglichkeit örtlicher Arbeitskräfte und örtlichen Materials gemäß den im freien Wettbewerb üblichen Bedingungen.

(2) Der VOLKS-BUND kann auch aus der Bundesrepublik Deutschland oder einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union Geräte, Transportmittel, Material und Zubehör, die für die Durchführung der in diesem Abkommen erwähnten Arbeiten erforderlich sind, in die Republik Litauen einführen und wieder ausführen.

(3) Für die Zollabfertigung dieser Waren gilt folgendes:

- a) Vorübergehend eingeführte Geräte und Transportmittel werden bei ihrer Einfuhr in die Republik Litauen auf Einfuhr-Ausfuhr-Zollvermerk mit dem Vorbehalt abgefertigt, daß die genannten Geräte und Transportmittel nach Beendigung der Arbeiten wieder ausgeführt werden;
- b) Material und Zubehör, das für die Errichtung, Ausschmückung oder Pflege der Gräber, Gedenkstätten oder Friedhöfe bestimmt ist, bleibt frei von Einfuhrabgaben, wenn den Zollbehörden zusätzlich zur regulären Einfuhrerklärung vorgelegt werden:
 - eine genaue Aufstellung der eingeführten Waren,
 - eine von einer dazu ordnungsgemäß befugten Person unterzeichnete Verpflichtungserklärung, die die verpflichtende Zusicherung enthält, daß die genannten Waren nur für die in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecke verwendet werden.

Vyriausybės sutikimas. Lietuvos Respublikos Vyriausybė leidžia pervežti palaikus, tik esant tokiam sutikimui.

2) Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės sutikimas reikalingas ir pateikiant prašymą Lietuvos Respublikos Vyriausybei leisti perkelti žuvusiųjų vokiečių palaikus į trečiąsias šalis.

3) Visas vokiečių karių palaikų ekshumacijos ir perkėlimo į užsienį išlaidas apmoka pareiškėjai.

4) Vienos iš Susitariančiųjų Šalių atsakingai institucijai pareikalavus, ekshumacija gali būti atliekama tik dalyvaujant jos atstovui.

7 straipsnis

1) Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė įpareigoja Vokietijos karių kapų priežiūros sąjungą „Volksbund Deutscher Kriegsgräberfürsorge e.V.“ (toliau: „VOLKS-BUND“) Lietuvos Respublikoje praktiškai įgyvendinti užduotis, pagal šią Sutartį tenkančias Vokietijos pusei.

2) Jei Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė norės įpareigoti kitą organizaciją, Susitariančiosios Šalys dėl to tarsis.

3) Lietuvos Respublikos Vyriausybė pasilieka teisę įpareigoti Lietuvos instituciją praktiškai įgyvendinti užduotis, pagal šią Sutartį tenkančias Lietuvos pusei.

8 straipsnis

1) Lietuvos Respublikos Vyriausybė teiks VOLKS-BUND visokeriopą paramą, visų pirma įgalindama priėti prie visose valstybinėse ir kitose įstaigose esančių ar ateltyje būsiančių dokumentų apie vokiečių karių kapus ir mirusius vokiečių kareivius. Ši nuostata yra netaikoma kitiems susitarimams.

2) VOLKS-BUND gali siųsti į Lietuvą atstovus, specialistus ir kitą personalą savo užduotims vykdyti.

9 straipsnis

1) VOLKS-BUND, vykdydama su šios Sutarties įgyvendinimu susijusius darbus, pagal galimybes naudoja vietinę darbo jėgą ir vietinomis medžiagomis įprastinėmis laisvos konkurencijos sąlygomis.

2) VOLKS-BUND gali iš Vokietijos Federacinės Respublikos ar kitos Europos Sąjungos valstybės įvežti į Lietuvos Respubliką ir vėl iš jos išvežti įrankius, transporto priemones, medžiagas ir reikmenis, reikalingus šioje Sutartyje minimiems darbams atlikti.

3) Šioms prekėms galioja tokie muitinės formalumai:

- a) Laikinai įvežant įrankius ir transporto priemones į Lietuvą Respubliką, įvežimo-išvežimo deklaracijoje žymima sąlyga, kad minėti įrankiai ir transporto priemonės, baigus darbus, vėl bus išvežti;
- b) Medžiagos ir reikmenys, skirti kapų atminimo vietų ir kapinių įrengimui, puošimui ir priežiūrai, atleidžiami nuo mokesčių importuojant, jei muitinės taryboms kartu su įvežimo deklaracija pateikiama:
 - tikslus įvežamų prekių sąrašas,
 - įgalioto asmens pasirašytas įsipareigojimas, kuriame garantuojama, kad minimos prekės bus naudojamos tik šioje Sutartyje numatytiems tikslams.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1997 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 4,85 DM (2,80 DM zuzüglich 2,05 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 5,85 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · G 1998 · Entgelt bezahlt

Artikel 10

(1) Die gemäß Artikel 3 Absatz 1 vereinbarte Nutzungsgenehmigung der als deutsche Kriegsgräberstätten dienenden Grundstücke gibt dem VOLKSBUND die Befugnis, im Rahmen der einschlägigen litauischen Rechtsvorschriften alle Herrichtungs- und Verschönerungsarbeiten auf den Kriegsgräberstätten sowie den Bau geeigneter Zufahrtswege, Aufenthaltsräume und sonstiger Einrichtungen für Besucher mit der Zustimmung der Regierung der Republik Litauen unmittelbar auszuführen.

(2) Der VOLKSBUND hält bei der technischen Durchführung dieses Abkommens die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften der Republik Litauen ein.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Bonn am 4. Juli 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und litauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

10 straipsnis

1) Šios Sutarties 3 straipsnio 1 pastraipoje fiksuotas žemės sklypų, kuriuose yra vokiečių karių kapinės, naudojimas pagal paskirtį leidžia VOLKSBUND pagal Lietuvos Respublikoje galiojančias teisine normas vykdyti visus karių kapų įrengimo ir apdailos darbus, taip pat, Lietuvos Respublikos Vyriausybei leidus, statyti patalpas ir kitus objektus lankytojams bei tiesti reikalingus privažiavimo kelius.

2) VOLKSBUND, praktiškai įgyvendindama šios Sutarties nuostatas, vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais ir poįstatyminiais aktais.

11 straipsnis

Ši Sutartis įsigalioja po mėnesio nuo tos dienos, kai Susitariančiosios Šalys viena kitai notomis praneša, kad jos atliko visas Susitariančiųjų Šalių vidaus teisės procedūras, reikalingas šiai Sutarčiai įsigaliojoti.

Sudaryta Bonoje 1996 m. liepos 4 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas jų vokiečių ir lietuvių kalba, abu tekstai turi vienodą teisinę galią.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės vardu
Kinkel

Für die Regierung der Republik Litauen
Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu
Gylis